

**LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE DE ORTENSIO LANDO:  
TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE SU DEDICATORIA**

**Bianca Cogliano** (ORCID 0000-0001-7269-3449)  
*Universidad de Sevilla*

Recepción: 25/05/2020; Aceptación: 14/09/2020

**Introducción a la obra: problemas de interpretación**

A mediados del siglo XVI aparece en el panorama literario italiano una obra de Ortensio Lando,<sup>1</sup> que se presenta como una colección de cartas de mujeres. En Venecia, en la imprenta de Giolito de Ferrari,<sup>2</sup> se publica en el 1548 *Lettere di molte valorose donne*, que

---

<sup>1</sup> Se han realizado diversos estudios sobre la figura de este autor definido como enigmático y de difícil interpretación, sin embargo, no todos coincidieron en delinear su perfil bibliográfico y literario. Girolamo Tiraboschi en su *Storia della letteratura italiana* (1792) a través de los escritos de Ortensio Lando había intentado reconstruir su vida. Ireneo Sanesi intentó hacer lo mismo en su libro *Il cinquecentista Ortensio Lando* (1893). Conor Fahy se ha dedicado ampliamente al estudio de sus obras y también de su vida publicando una breve reconstrucción de su biografía cuyo título es *Per la vita di Ortensio Lando* (1965). Silvana Seidel Menchi también trató de entender quién era realmente este autor, tan enigmático, en un su estudio titulado *Chi fu Ortensio Lando?* (1994). Los artículos más recientes se hicieron cargo del análisis de las obras del autor: para una mayor profundización me remito al trabajo de Antonio Corsaro *Bibliografia* (2012) donde fueron recopilados todos los estudios realizados sobre Ortensio Lando, cuya última actualización se remonta al 26 de febrero de 2012.

<sup>2</sup> La figura de Giolito fue central durante el siglo XVI. De hecho, su gran cultura, experiencias y posibilidades económicas le permitieron entrar en el mundo editorial veneciano. Concretamente, contribuyó a la publicación de textos sobre la Querrela de las mujeres y debutó en 1544 con una traducción del latín de la obra de Cornelius Agrippa *Declamatio de nobilitate et praecellentia foemineí*. Un estudio de Androniki Dialeti, cuyo título es *The publisher Gabriele Giolito de' Ferrari, Female Readers and the Debate about Women in Sixteenth - Century Italy* (2004), pretende destacar las estrategias editoriales de Giolito dentro del panorama literario renacentista.



se inscribe dentro de un contexto cultural en el que el género epistolar adquiere un papel cada vez más central.

Con su obra, de hecho, Lando es plenamente coherente con el gran debate de la *Querella de las mujeres*. Las 263 cartas aparecen como “la expresión de un mundo femenino por excelencia” (Salwa 2011: 1023) en el que mujeres escriben a otras mujeres.

Este trabajo tiene como objetivo presentar brevemente la colección de cartas de Ortensio Lando para, posteriormente, centrarse en la dedicatoria de la obra y su relativa traducción. Se tendrá en cuenta la parte inicial del manuscrito que iba dirigida a Sigismondo Rovello, embajador en Venecia del Rey de Inglaterra.

Cabe mencionar que, aún hoy, existen muchas dudas respecto a esta obra: nos preguntamos si detrás de cada una de las cartas es posible detectar la mano de Lando, si la obra podría leerse como una reevaluación del sexo femenino o como una simple parodia, o si la voluntad del autor fuera simplemente responder a las tendencias literarias del momento. Meredith Kennedy Ray, en uno de sus artículos dedicado al estudio de la obra *Lettere di molte valorose donne* identifica la posibilidad de encontrar dentro de este trabajo algún tipo de plagio. Según la estudiosa, detrás del proyecto del autor se esconde una ficción real:

Gran parte delle *Lettere*, come questo studio intende dimostrare è semplicemente la traduzione di alcune parti dell'*Officina* nelle *Lettere* di Testore [...] Un confronto tra le lettere landiane e l'opera di Testore dimostra la presenza costante dell'*Officina* nelle *Lettere* come un filo conduttore unificante. (Ray 2001: 71)

Francine Daenens, unos años antes, también se había referido a la obra de Ortensio Lando como “un'impostura, un gioco letterario”, tras la cual se oculta su intervención, dado que él, además de ser el editor de la obra, demuestra ser el autor de las mismas cartas (Daenens 1999: 181). El elemento de la autenticidad de las

epístolas parecía haber llamado la atención de diferentes estudiosos y estudiosas de la obra. Serena Pezzini, en relación con este aspecto, acepta la tesis formulada por Ireneo Sanesi, según la cual es posible comprobar una homogeneidad del estilo que lleva a considerar las cartas como el producto de una sola pluma. Para reforzar su tesis, el crítico cuestiona análisis posteriores, realizados antes de la suya:

Ciò fu riconosciuto da tutti: per es., dall'Argelati, che scrive essere tali lettere, senza dubbio, fattura del Lando “ut facile ex stilo ejusdem apparet [...] dal Poggiali, secondo il quale le medesime lettere” tutte scritte d'uno stile, e tutte sul gusto di lui, evidentemente comprovano, che tutte sono realmente lavoto della sua penna, dal Bongi, il quale pure afferma che la grandissima rassomiglianza dello stile e dei modi [...] dicono che le medesime furono stese da lui e nn da quelle tante gentildonne. (Sanesi 1894: 7)

Serena Pezzini, a pesar de estar de acuerdo con esta hipótesis, reconoce la complejidad del tema y la posibilidad, por tanto, de encontrarse frente a una obra híbrida:

Le prove addotte da Sanesi non sono tuttavia così schiaccianti, e l'ipotesi di una raccolta ibrida [...] non è affatto da escludersi: non è remota la possibilità che Ortensio [...] disponesse di un ampio materiale epistolare, della libertà di ritoccarlo, renderlo omogeneo nello stile, e farlo pubblicare, con la compiacenza delle interessate. (Pezzini 2002: 69)

La libertad de acción y escritura para las mujeres quedaba reducida<sup>3</sup> y Ortensio Lando -al optar por dar su nombre a la obra- garantizó la publicación de cartas con firma femenina. Es difícil

---

<sup>3</sup> Esta cuestión había dado lugar al gran debate en el que nos preguntamos qué y cómo son, deben y pueden ser las mujeres y los hombres. Las posiciones tomadas sobre este tema se multiplicaron en los primeros años del Renacimiento: tanto escritores como escritoras participaron en la *Querelle*. Gisela Bock fue una de las estudiosas más fructíferas en esta cuestión. En uno de sus últimos estudios, *Le donne nella storia europea* (2006), analiza el camino de la mujer en la historia de Europa a partir de la *Querelle des Femmes*.

entender si, mediante esta estrategia, el autor eligió participar activamente en el gran debate de su tiempo o simplemente afirmarse como "una voce paradossale nel dibattito sulla superiorità del sesso femminile" (Pezzini 2002: 70). Los estudios realizados hasta ahora parecen coincidir en creer que se trataba de un deseo de situarse tanto en la nueva boga literaria de la colección de cartas, como en la defensa de la mujer.<sup>4</sup>

De esta manera, Ortensio Lando nunca abandonó el componente satírico: “[...] poteva contemporaneamente satireggiare sia il genere che il pubblico stesso all’interno di un’opera che affermava al contrario di celebrare l’epistolografia e l’intelletto femminile” (Ray 2001: 71). Los problemas relacionados con la interpretación de las cartas se debieron a que, en un principio, se consideraron auténticas a pesar de la ausencia de confirmación y de una posible versión original. Lo que parecía evidente era la posible relación entre Ortensio Lando y algunas de estas mujeres,<sup>5</sup> autoras o destinatarias de las cartas.

Alcuni nomi rinviano a donne note nelle corti e nelle accademie, legate all’élite colta e filo-riformata di Lucca e Modena, o a famiglie che avevano avuto un ruolo fondamentale [...] tanto che ci si troverebbe di fronte a un’antologia così saldamente ancorata al piano della storia, da sembrare quasi un *instantbook* in cui l’autore mette a stampa una ragnatela di rapporti di solidarietà, una sua ‘militia christina’ [...]. (Braidà 2009: 15)

---

<sup>4</sup> El autor parecía responder a un fenómeno que se estaba volviendo central también “desde el punto de vista cuantitativo, ya que la demanda de lectura, de mercado y de consumo requería este tipo de nuevo tema. De hecho la gran cantidad de escritos de la época gira en torno al papel de la mujer en la sociedad del siglo XVI” (Daenenes 1983).

<sup>5</sup> Piotr Salwa había señalado que muchos de los nombres femeninos mencionados en los *Paradossi* regresan a las cartas con la intención de dar más sustancia a los elogios anteriores, mediante ejemplos de las misivas, en las que se ilustran las verdaderas y variadas virtudes de sus autoras. La obra, leída de acuerdo con esta interpretación, podía considerarse como una especie de catálogo encomiástico, también gracias al índice alfabético colocado al final del volumen (Salwa 2011: 1025).

Según afirmó Amedeo Quondam, la elección retórica del género epistolar, en efecto, podía revelar la existencia de relaciones significativas, presentando al autor como protagonista de un circuito de vínculos importantes (Quondam 1981:57). Además, las mujeres elegidas<sup>6</sup> como protagonistas de la colección de cartas son eruditas. Cualquiera que sea el tema de debate, ellas son cultas y, por lo tanto, capaces de llevar a cabo su propia idea, haciendo referencia a la autoridad de un ejemplo clásico y, a menudo, omitiendo la misma fuente.

Ortensio Lando, por consiguiente, elige dar voz a un universo de mujeres capaces de escribir “dotte carte”.<sup>7</sup> De esta forma, sus protagonistas se muestran, gracias a su cultura y sus virtudes, en condiciones de poder “liberarse de la esclavitud que les impone el sexo masculino, ahora decaído de su antiguo valor y sumido en la pereza y el vicio”. (Pezzini 2002: 71)

Es necesario mencionar que, aceptando la tesis según la cual la pluma del autor está realmente presente detrás de los nombres de las protagonistas, es imposible no tener en cuenta que una representación masculina del discurso femenino es diferente a la de una mujer. De hecho, como en el caso de *Lettere di molte valorose donne*, se construye mediante el mecanismo del distanciamiento de la ficción y de la proyección (Ray 2009: 47). A través de esta distancia, Ortensio Lando manifiesta opiniones discordantes sobre temas centrales de la época:

---

<sup>6</sup> Meredith Kennedy Ray subraya la elección de Ortensio Lando de mencionar mujeres reales para darle más credibilidad a su colección de cartas, acompañadas, sin embargo, por la presencia de personajes fruto de su imaginación: “The majority of letters bear the names of women who really existed, but some women are almost certainly invented by Lando, creating a juxtaposition of real and imagined epistolary characters that adds to the anthology’s illusionary, deceptive structure”. (Ray 2009: 45-46)

<sup>7</sup> Esta definición nos la da el propio Ortensio Lando que inserta un soneto de Ludovico Dolce al final del manuscrito, en el que podemos encontrar una pista que hace referencia a la posibilidad de identificarlo como verdadero autor de cada carta: “A lui, per cui si ricche al mondo sete / Di beltà, di valor, d’ingengo e d’arte, / Non tanto e così vivo obbligo havete / Quanto al buon Lando, ch’ogni rara parte / Di voi consacra (onde chiare vivrete) / Nel vago stile de le sue dotte carte”. (Lando 1548: X)



Sembra emergere abbastanza chiaramente che Lando vuole rappresentare diverse voci non solo del dibattito religioso ma anche del dissenso femminile, voci diverse per cultura e storia: rappresentanti del cenacolo valdesiano di Napoli [...] altre che scelgono l'esilio. (Daenenes 1999: 192)

Por tanto, dentro de la obra es posible encontrar numerosas referencias a mitos y fuentes clásicas y bíblicas que se utilizan en las más diversas situaciones, incluso en contextos sencillos, cotidianos y domésticos.

Para concluir este primer apartado -destinado a realizar una breve introducción a la colección- se puede decir que, a día de hoy, es posible considerar la colección como un conjunto de cartas escritas por mano de Ortensio Lando. La proximidad del estilo, de los temas abordados, del gusto por el sarcasmo, siempre presente en las obras del autor, han llevado a considerar toda la colección como el producto de un plan muy concreto en el que Ortensio Lando no solo *collegit*,<sup>8</sup> sino sobre todo escribe.

### La importancia de la dedicatoria en el siglo XVI

La obra de Ortensio Lando perteneció a un género muy exitoso que vio su explosión en el siglo XVI: la colección de cartas.<sup>9</sup> Comenzó a manifestarse en el autor un interés cada vez mayor por los escritos literarios femeninos: su curiosidad llevó, entonces,

---

<sup>8</sup> Se remite al marco del manuscrito que proporciona muchas pistas relacionadas con la obra, como en el caso del siguiente escrito que aparece al final de todas las cartas, del que se puede deducir que Ortensio Lando resulta ser aquel que con gran dificultad recogió el material: “Bartolomeus Pestalossa rethus lectori. [...] Epistolas [...] egregie repertas [...] multo sudore multaque impensa Hortensius Lando collegit: suadeque Octaviano Raverta in volumen redegit”. (Lando 1548; X).

<sup>9</sup> “[...] Nel momento di affermazione del volgare, il mercato editoriale italiano si appropria della tradizione epistolografica umanista e latina non soltanto per volgarizzarla, renderla fruibile a un pubblico di alfabetizzati prevalentemente ormai in volgare, ma per omologarne la forma quella dominante nell’insieme dei libri di lettere del Cinquecento”. (Braidà 2009: 6)



al deseo de mostrar y publicar la verdadera escritura de mujeres (Ray 2009: 704). *Lettere di molte valorose donne* entra dentro de un género literario que debía responder a un tipo de estructura muy concreto, en el que siempre estaba prevista la dedicatoria de apertura.<sup>10</sup> El elemento del homenaje de una obra ha representado un componente muy significativo en la realización de cualquier producción literaria. Durante el siglo XV este proceso comienza a codificarse y a asumir, así, un peso específico: es entonces cuando se empieza a institucionalizar el sistema de dedicación, con una carta real concebida a tal efecto, mientras que la mayoría de las obras del siglo XIII-XIV no la tenían (De Blasi & Pedullà 2012: 407). Por tanto, de acuerdo con lo subrayado por la investigación realizada por Maria Antonietta Terzoli, con la afirmación de la prensa el homenaje se convierte en una parte fija del texto:

A un primo censimento, la fissazione del testo di dedica in forme e posizioni sempre più codificate appare strettamente legata al progredire della stampa e al normalizzarsi delle convenzioni e degli usi tipografici [...] Si può capire bene inoltre come il cambiamento di supporto mediatico, nel passaggio dal codice manoscritto al libro a stampa, non sia estraneo al prevalere di una dedica di tipo epistolare, tipograficamente autonoma rispetto all'opera. (Terzoli 2010: 158)

Esta parte del manuscrito ha representado, a lo largo del tiempo, un objeto de estudio de considerable interés, ya que a través de ella se pudieron descubrir componentes históricos significativos. Los homenajes -colocados en un área muy expuesta del libro- tenían la capacidad de proporcionar al lector indicaciones decisivas. De hecho, nos preguntamos cuáles fueron las razones que llevaron a las autoras y autores del Renacimiento a dedicar

---

<sup>10</sup> Unos estudios recientes sobre la importancia de las dedicatorias en los textos renacentistas, y no solo éstos, se encuentran en un proyecto realizado en el Instituto de Estudios Italianos de Basilea, dirigido por Maria Antonietta Terzoli y financiado por el Fondo Nacional de Investigación de Suiza, que trató de analizar las dedicatorias presentes en la tradición italiana. Para más detalles se remite al sitio web: [www.margini.unibas.ch](http://www.margini.unibas.ch).

sus obras a hombres y mujeres, más o menos influyentes, de la época. Alessandra Villa trató de explicar este fenómeno afirmando que el motivo de la dedicatoria es una especie de sistema de intercambio:

La dedica è cioè il mezzo attraverso cui un'opera letteraria diventa oggetto di scambio, per ottenere (o almeno per chiedere) denaro, cariche, favori. Chiunque firmi la dedica si rivolge a un interlocutore che possa offrire questi controdoni, cioè, di solito, a un principe a cui è già affiliato o a un patrono che vorrebbe conquistare. (Villa 2010: 34)

El principio de *do ut des* también se utilizó, en algunos casos, para obtener una forma de defensa, o más bien de apoyo ideológico,<sup>11</sup> de amigos literarios o simplemente de personajes reputados valiosos por los autores y las autoras. Hemos visto como –considerando también el caso concreto de la obra de Ortensio Lando– durante el siglo XVI se sintió la necesidad de participar en debates a menudo turbulentos, lo que llevó a la necesidad de asegurar cierta defensa por parte del destinatario de la dedicatoria.

El hecho de que el homenaje represente la posibilidad para quien escribe de obtener algo a cambio, había llevado a la costumbre generalizada de dedicar una misma obra a varias personas, aunque esto, de alguna manera, podría "distorsionar la nobleza del don" (Santoro 2006:43). Nos proporciona un ejemplo Ortensio Lando, en concreto mediante su trabajo más exitoso: los *Paradossi*. De hecho, dedicó esta obra a varios mecenas y lo hizo invocando la ayuda de los clásicos para darle mayor credibilidad a su gesto:

---

<sup>11</sup> Un ejemplo significativo lo proporciona el volumen de Castiglione *Il Cortegiano*, un libro simbólico del siglo XVI, en el que podemos leer cómo la elección del destinatario de la dedicatoria recayó en Miguel da Silva. Fue un conocido hombre de la época, con el que el autor explicó los motivos de su obra y la situó en la estela de los grandes tratados clásicos sobre el tema de la perfección. Para más información sobre la dedicatoria en el libro de Baldassarre Castiglione, me remito al estudio GUARNA, Valeria. (2012). *Il sistema degli apparati paratestuali nelle edizioni del Libro del Cortegiano di Castiglione (1528-1854)*.



“Scrisse già Varrone due libri dell’agricoltura, et il primo dedica a Fudania et l’altro a Nigro Turannio”. (Paoli 2009: 7)

Otro fenómeno que se extendió durante el siglo XVI fue el de la apropiación indebida de algunas obras y, en consecuencia, de la dedicatoria del propio texto.<sup>12</sup> En conclusión, es posible afirmar que la consolidación de la industria editorial y la necesidad cada vez mayor de contar con un baluarte válido ante las posibles acusaciones de diversos literarios llevan a la casi obligación de presentar su propio homenaje por cada obra. De hecho, representó una sólida defensa ante posibles ataques sobre los temas tratados o, en algunos casos, una certeza de éxito para la producción literaria.

#### **Traducción al castellano de la dedicatoria presente en *Lettere di molte valorose donne***

El texto original de la dedicatoria es el siguiente:

AL S.  
SIGISMONDO RO  
VELLO IMBASCIATORE DEL  
POTENTISSIMO RE D’INGHILTERRA.  
PRESSO L’INCLITA SIGNORIA DI VINEGIA.

Havendo in un picciol volume ridotto molte lettere, da vari luoghi raccolte et da savie donne scritte, per pubblicarle poi al mondo per opra di diligente impressore: hò fra me stesso pensato esser

---

<sup>12</sup> Alessandra Villa (2010) en su análisis se refiere al caso específico de las *Rimas* de Vittoria Colonna. De hecho, la gestión del texto así como la de la dedicatoria, por parte del editor, representó una práctica común de la época, especialmente cuando se trataba de obras escritas por mujeres, de las que los hombres de la época se apropiaban: “Un caso divertenete [...] perchè deliziosamente antifemminista [...] è quello dell’edizione delle *Rime* di Vittoria Colonna dedicata a Filippo Pirogallo a Alessandro Vercellesi. L’editore spiega di aver raccolto con fatica le rime sparse della marchesa di Pescara e di averle stampate sotto la pressione della richiesta di moltissimi”. (Villa 2010: 44-45)



quasi di necessità il dargli alcun protettore di molta autorità e di molto giuditio ornato; e questo accioche le maligne lingue nemiche de gli honori femminili, sbigotite si rimanessero di mordere, e di lacerar le Donne anzi letto che si bavessero coteste lettere, imparassero hormai à riverire e honorare questo nobilissimo sesso: ne hò saputo per hora; dove meglio ricorrere che à voi, il quale, di cortesia, e di lealtà potete fronteggiare co il più honorato Cavaliere che il solvegga, ò che la terra calchi, à voi adunque le dedico, e à voi per conseguente toccherà la difensione contra la nequitia de Calumniatori (se alcuno ne apparira) ne altro intorno à ciò mi accade dirvi. Iddio da mal vi guardi. Di Vinegia alli, XXIII. Di Ottobre.<sup>13</sup>

Y esta es su traducción al castellano:

AL SEÑOR SIGISMONDO ROVELLO,  
EMBAJADOR DEL MÁS PODEROSO REY DE INGLATERRA.  
ANTE LA ILUSTRE SEÑORÍA DE VENECIA.

Tras haber reunido en un pequeño volumen muchas cartas, recogidas de varios lugares y escritas por mujeres sabias, para ser

---

<sup>13</sup> Esta transcripción, en la que se han realizado algunos cambios en la ortografía original para una mejor comprensión del texto, se escribió a partir de la primera edición de la obra de 1542. A continuación se muestra la paráfrasis al italiano moderno que se creó para facilitar la traducción al castellano: “AL SIGNOR SIGISMONDO ROVELLO AMBASCIATORIE DEL POTENTISSIMO RE D'INGHILTERRA. PRESSO L'ILLUSTRE SIGNORIA DI VENEZIA Avendo riunito in un piccolo volume molte lettere, raccolte da vari luoghi e scritte da donne sagge, per pubblicarle poi per mano di un diligente impressore: ho pensato fra me e me che fosse quasi una necessità attribuirgli un protettore che fosse pieno di molta autorità e giudizio; e ciò con lo scopo che le lingue maligne delle nemiche degli onori femminili, sbigottite si placassero nel lacerare le donne, anzi dopo aver letto queste lettere imparassero ormai a rispettare e onorare questo nobilissimo sesso: non vi era miglior persone che voi alla quale ricorrere, che, per la vostra cortesia e lealtà potete fronteggiare il Cavaliere più onorato presente sulla terra, a voi dunque le dedico, e a voi, di conseguenza toccherà la difesa contro la malvagità dei calunniatori (se ce ne sarà qualcuno) e a riguardo non ho altro da aggiungere. Addio stia lontano dai mali. Venezia. 23 ottobre”.

publicadas en el mundo, más tarde, de la mano de un impresor diligente: pensé que era casi una necesidad atribuirle un protector que estuviera lleno de gran autoridad y juicio; y esto con el objetivo de que las malas lenguas enemigas de los honores femeninos, desconcertadas, se apaciguaran en desgarrar a las mujeres, de hecho, después de leer estas cartas ahora aprenderían a respetar y honrar a este sexo tan noble: no había mejor persona que usted a quien acudir que, por su cortesía y lealtad, puede enfrentarse al Caballero más honorable presente en la tierra, por eso a usted se las dedico, y usted, en consecuencia, será responsable de la defensa contra la maldad de los calumniadores (si los hubiera) y al respecto no tengo nada más que agregar. Adiós, manténgase alejado de los males. En Venecia, el 23 de octubre.

Una primera lectura permite deducir que la dedicatoria<sup>14</sup> de apertura contiene todos los puntos más destacados de la colección: por quién fueron escritas las cartas, quién las recogió y qué finalidad presentaba la obra. Por tanto es evidente que Ortensio Lando tenía muy claro qué papel debía jugar Sigismondo Rovello y qué función debía tener la parte del texto dedicada a él.

Echoing the laudatory of the title, the anthology’s dedicatory letter [...] claims that these letters of ‘savie donne’ [...] have been collected and published to protect women from ‘le maligne lingue nemiche degli onori femminili’, so that their detractors might instead learn to ‘rivivere et onorare questo nobilissimo sesso’. (Ray 2009:52)

La intención del autor es concienciar al lector -desde las primeras líneas de su obra- de que se encuentra ante una colección que pertenece a aquellas producciones literarias escritas en defensa de la mujer. Lando recurre a Sigismondo Rovello, a pesar de que las protagonistas de su obra son mujeres. De esta manera, cree que puede protegerse de “las malas lenguas” convenciendo a otros

---

<sup>14</sup> “L’autore della dedicatoria [...] non porta firma [...] Che il raccoglitore di queste lettere sia poi Ortensio Lando lo dice Bartolomeo Pestalossa”. (Sanesi 1894: 4)

lectores de “honrar a este sexo tan noble”.

En conclusión, la traducción de esta pequeña parte de un extenso manuscrito ayuda a comprender cuáles eran las intenciones del autor y cuál era el horizonte literario en el que se movía. Ortensio Lando logró dar voz a las mujeres “gracias a un hábil juego de sugerencias engañosas y falsas que guiñaban el ojo al lector misógino” (Pezzini 2002: 82). Entre estos “juegos” también fue posible identificar la dedicatoria que, considerando el papel central que desempeñaba dentro del mecenazgo renacentista, había permitido al autor escribir una obra que, a pesar de sus controvertidos temas, respetaba los estándares de publicación del siglo XVI.

### Referencias bibliográficas

- BOCK, Gisela. (2006). *Le donne nella storia europea*. Bari: Editori Laterza.
- BRAIDA, Lodovica. (2009). *Libri di lettere. Le raccolte epistolari del Cinquecento tra inquietudini religiose e “buon volgare”*. Bari: Editori Laterza.
- CORSARO, Antonio. (2010). “Bibliografia. Ortensio Lando”. *Cinquecento plurale*, pp. 1-39.
- DAENENS, Francine. (1983). “Superiore perché inferiore: il paradosso della superiorità della donna in alcuni trattati italiani del Cinquecento”. En: GENTILI, Vanna. (ed.). *Trasgressione tragica e norma domestica. Esemplici di tipologie femminili dalla letteratura europea*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, pp. 11-50.
- \_\_\_\_\_. (1999). “Donne valorose, eretiche, finte sante. Note sull’antologia giolittiana del 1548”. En: ZARRI, Gabriella. (ed.). *Per lettera. La scrittura epistolare femminile tra archivio e tipografia. Secoli XV-XVII*. Roma: Viella, pp. 181-207.
- DE BLASI, Guido & PEDULLÀ, Gabriele. (2012). “Gli umanisti e il sistema delle dediche”. En: DE VINCENTIIS, Amedeo. (ed.).



- Atlante della letteratura italiana. Dalle origini al Rinascimento*. Torino: Giulio Einaudi editore, pp. 407-420.
- DIALETI, Androniki. (2004). “The publisher Gabriel Giolito de’ Ferrari, Female Readers, and the Debate about Women in Sixteenth Century Italy”. *RENAISSANCE AND REFORMATION/ RENAISSANCE ET REFORME*, XXVIII (4): 5-32.
- FAHY, Conor. (1965). “Per la vita di Ortensio Lando”. *GIORNALE STORICO DELLA LETTERATURA*, CXLI: 501-564.
- GUARNA, Valeria. (2012). “Il sistema degli apparati paratestuali nelle edizioni del *Libro del Cortegiano* di Castiglione (1528-1854)”. *MARGINI. GIORNALE DELLA DEDICA E ALTRO*, 6.
- LANDO, Ortensio. (1548). *Lettere di molte valorose donne nella quali chiaramente non appare essere nè d’eloquentia né di dottrina alli huomini inferiori*. Vinegia: Gabriel Giolito de Ferrari.
- MENCHI, Silvana Seidel. (1994). “Chi fu Ortensio Lando?”. *RIVISTA STORICA ITALIANA*, CVI: 501-564.
- PAOLI, Marco. (2009). *La dedica. Storia di una strategia editoriale*. Lucca: Pacini Fazzi.
- PEZZINI, Serena. (2002). “Dissimulazione e paradosso nelle *Lettere di molte valorose donne* (1548) a cura di Ortensio Lando”. *ITALIANISTICA*, XXXI: 67-83.
- QUONDAM, Amedeo. (1981). *Le carte messaggere: retorica e modelli di comunicazione epistolare: per un indice dei libri di lettere del Cinquecento*. Roma: Bulzoni.
- RAY, Meredith Kennedy. (2001). “Un’officina di lettere: le *Lettere di molte valorose donne* e la fonte della dottrina femminile”. *Esperienze letterarie*, XXVI: 69-91.
- . (2009). “Textual collaboration and spiritual partnership in sixteenth-century Italy: the case of Ortensio Lando and Lucrezia Gonzaga”. *RENAISSANCE QUARTERLY*, LXII: 694-747.
- . (2009). “Female Impersonations: Ortensio Lando’s *Lettere di molte valorose donne*”. En: RAY, Meredith Kennedy. (ed.). *Writing Gender in Women's Letter Collections of the Italian*



- Renaissance*. Toronto: University of Toronto Press, pp. 45-80.
- SALWA, Piotr. (2011). “Ortensio Lando difensore dell'eccellenza femminile”. En: ALFONZETTI, Beatrice; BALDASSARRI, Guido; BELLINI, Eraldo; COSTA, Simona & SANTAGATA Marco (eds.). *Per civile conversazione con Amedeo Quondam*. Roma: Bulzoni Editore, pp. 1017-1029.
- SANESI, Ireneo. (1893). *Il cinquecentista Ortensio Lando*. Pistoia: Fratelli Bracali.
- . (1894). “Tre epistolari del Cinquecento”. *GIORNALE STORICO DELLA LETTERATURA ITALIANA*, XXIV: 1-32.
- SANTORO, Marco. (2006). *Uso e abuso delle dediche. A proposito del Della dedicatione de' libri di Giovanni Fratta*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- TERZOLI, Maria Antonietta. (2010). “I margini dell'opera nei libri di poesia: Strategie e convenzioni dedicatorie nel Petrarchismo Italiano”. *NEOHELICON*, 37(1): 155-180.
- TIRABOSCHI, Girolamo. (1792). *Storia della letteratura italiana*. Modena: Società tipografica.
- VILLA, Alessandra (2010). “Tipologia e funzionamento del sistema della dedica nell'Italia del Rinascimento”. *Line@editoriale*, 002: 26-48.

### Resumen:

El objetivo de este trabajo es analizar la traducción castellana de la dedicatoria que Ortensio Lando escribe a Sigismondo Rovello en su *Lettere di molte valorose donne, nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia ne di dottrina alli huomini inferiori*. En primer lugar se llevará a cabo una breve introducción de la obra y a continuación se tratará de enfocar la importancia del homenaje dentro del panorama literario del siglo XVI. Por último se presentará el texto original de la dedicatoria para proceder a su traducción al castellano.



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 19-33. ISSN: 1886-5542

**Palabras claves:** Traducción, Castellano, Cartas, Dedicatoria, Mujeres.

**ORTENSIO LANDO’S LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE: SPANISH  
TRANSLATION OF HIS DEDICATION**

**Abstract:**

The aim of this paper is to analyse the Spanish translation of the greetings that Ortensio Lando writes to Sigismondo Rovello in his *Lettere di molte valorose donne, nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia ne di dottrina alli huomini inferiori*. First of all there will be a brief introduction of the work where we will try to focus on the importance of the homage within the literary landscape of the sixteenth century. And lastly, we will present the original text of the dedication in order to proceed with its translation into Spanish.

**Keywords:** Translation, Spanish, Letters, Dedication, Women.

